

## Présentation

Michele DE GIOIA  
(Université de Padoue)

Marie-Berthe VITTOZ  
(Université de Turin)

Ce volume rassemble les communications prononcées à l'occasion de deux journées organisées par l'École doctorale en Linguistique française de l'Université de Brescia, siège officiel d'un doctorat qui se décline en français et en italien du moment que plus de sept universités de nos deux pays en font partie. D'où la dimension internationale affichée à l'occasion d'un événement annuel que nous avons appelé « Doctorants et Recherche », célébré chaque année en septembre. Il sera question ici des éditions de septembre 2011 et 2012.

Les intervenants, doctorants et docteurs formés aussi bien en Italie qu'en France et même dans d'autres pays d'Europe, souvent dans le cadre de cotutelle, viennent illustrer leurs travaux de recherche dans le champ des sciences du langage. Ces jeunes auteurs ont pu ainsi transmettre le meilleur de leur production scientifique à un public attentif composé de doctorants, de docteurs de recherches et de professeurs du collège de l'École doctorale : tous ont participé activement aux discussions au terme de chaque communication. Le bien fondé de cette procédure « au ralenti » s'est manifesté par la richesse des remarques, des suggestions que chacun a partagé avec les autres, faisant trésor de ces moments d'échanges au cours de ces journées vivifiantes de « Doctorants et Recherche ».

Les quinze articles publiés ici témoignent autant de la multiplicité des domaines d'investigations que des changements en cours dans les sciences du langage : de la phonétique à la syntaxe, de la sémantique à la terminologie, conjugués à d'autres domaines de recherche comme la sociolinguistique, la parémiologie linguistique, la linguistique juridique, la médiation linguistico-culturelle, ainsi qu'aux méthodologies du lexique-grammaire, la linguistique de corpus, l'analyse de discours... La diversité des approches témoigne ainsi de la vitalité de ces recherches.

La phonétique est représentée par la contribution de Roberto Paternostro, qui rend compte d'analyses de données authentiques de jeunes locuteurs parisiens. Celles-ci concernent un contour intonatif montant-descendant souvent associé à un accent de banlieue et donnent la possibilité de saisir les dynamiques interactionnelles et les processus sociaux en cours.

La terminologie est évoquée par deux contributions. Celle de Maria Francesca Bonadonna qui étudie la terminologie du secteur de la mode, en décrivant le sous-domaine de la veste de dessus. Le cadre théorique de référence est celui de l'ontoterminologie, mot-valise créé par Christophe Roche en 2007<sup>1</sup>. Cette étude montre également que le recours aux ontoterminologies représente un atout en vue d'une description terminologique plurilingue. Quant à Yannick Hamon, il s'intéresse au terme *stratégie* utilisé en didactique

des langues étrangères depuis une vingtaine d'années. En particulier, il en observe les variations dans un corpus de dix textes scientifiques qui abordent l'une des dimensions cognitives de l'enseignement-apprentissage des langues. Hamon déclare donc se situer en sociolinguistique, mais son travail penche plutôt pour la sémantique classique car il examine des contextes afin de préciser des sens.

Deux autres chercheurs se fondent sur des approches croisées. Gabriella Serrone se situe à la frontière entre parémiologie linguistique et linguistique juridique<sup>2</sup>. Elle propose un classement de certaines phrases typiques du discours juridique, à savoir les adages de droit en français commençant par *On* (*On n'appelle du prince*), *Nul* (*Nul n'a droit de faire à soi-même justice*) avec la variante *Nulla* (*Nulla servitudo sans titre*), et *Tout* (*Tout juge est juge de sa compétence*) avec les variantes *Toute* (*Toute justice émane du roi*), *Tous* (*Tous biens sont meubles et immeubles*) et *Toutes* (*Toutes convenances sont à tenir*). Le classement est effectué suivant des critères de nature morphosyntaxique, lexicale et thématique ; dans les deux premiers on retrouve en filigrane le modèle du lexique-grammaire de Maurice Gross<sup>3</sup> qui permet de reconnaître à l'adage un double statut d'unité phraséologique et plus précisément parémiologique. Mirta Desnica associe les approches morphosyntaxique, sémantique, énonciative et textuelle pour décrire certains anglicismes lexicaux relevés dans la presse française contemporaine et notamment la presse féminine. Elle tente de proposer une classification de ces unités anglaises ou pseudo-anglaises (*biscouère* pour « be square ») appelées « *enonçés fashion* », à partir de leur caractère exclamatif.

Le lecteur trouvera ensuite une série de six contributions relevant du domaine très vaste et hétérogène de l'analyse de discours, comme le prouve d'ailleurs la polysémie du mot *discours*<sup>4</sup>. On remarquera cependant que les auteurs ont puisé dans de nombreuses sources théoriques communes. Dans le cadre de l'analyse du discours en interaction, précisé par Kerbrat-Orecchioni en 2005<sup>5</sup>, Maryline Mathoul discute des manifestations émotionnelles par les pleurs et montre que celles-ci ont un rôle interactionnel et organisationnel et participent à la structuration des échanges et des récits. Dans le même cadre, Elisa Lupetti traite, au moyen des outils interactionnistes, d'autres données, en particulier un type de dialogues fictionnels concernant la dispute familiale, tirés du cinéma français de 2000 à 2010. À propos du septième art, Gianna Tarquini rend compte d'un corpus écrit et multimédia dénommé *Forlìx*. On y trouve des transcriptions de dialogues tirés de films et de séries télévisées originaires alignés aux versions doublées et/ou sous-titrées, ainsi que les vidéos correspondantes. En exploitant cette base de données multilingue et multimédia accessible aux chercheurs qui en font la demande, Tarquini mène une étude descriptive et contrastive français-italien portant sur le marqueur discursif *quoi*. À son tour, Natacha Sarah Alexandra Niemanns se penche sur l'interprétation de dialogue, cette fois-ci en milieu médical, en travaillant sur un corpus d'interactions italien-français composé de deux sous-corpus. Le premier enregistre des interactions de vrais médecins, patients et interprètes dans plusieurs hôpitaux en Italie et en Belgique, alors que le second décrit celles de deux professeurs et un étudiant jouant respectivement, dans des classes universitaires italiennes, le rôle du médecin italo-phon, du patient francophone et de l'intermédiaire qui les aide à se comprendre. Le cadre méthodologique de l'analyse de discours sert également de base à la contribution de

<sup>2</sup> En particulier, il s'agit de l'une des deux branches de la linguistique juridique qui, comme l'a précisé Gérard Cornu, « comprend à la fois l'étude du langage du droit et celle du droit du langage » (2005 : 2).

<sup>3</sup> Cf. M. Gross (1975, 1977).

<sup>4</sup> Cf. Arrivé et al. : « il semble qu'il n'y ait pas de mot plus polysémique dans le champ linguistique » (1986 : 233).

<sup>5</sup> Cf. Kerbrat-Orecchioni (2005), qui préfère l'expression « Analyse du Discours en Interaction » à celle d'« analyse des interactions verbales ».

Pascal Brunner, où l'attention est centrée sur le discours quotidien du locuteur ordinaire, pour en extraire les emplois du terme évaluatif *vague* afin d'en préciser le concept d'après une approche « folk linguistique »<sup>6</sup>. Les catégories ressenties en tant que vagues dans le quotidien, à savoir l'abstraction, le manque d'information, la dépendance contextuelle, relèvent à la fois du scientifique pour les deux dernières et du profane pour la première ; elles devraient être intégrées dans une conception plus élargie du *vague*. Quant à Annabelle Seoane, elle illustre la méthodologie d'analyse du discours employée dans son travail de thèse et appliquée à un corpus de guides touristiques. Les résultats montrent que le discours des guides touristiques peut être placé entre textualité des guides et contextualité de la sphère touristique.

On passe ainsi au domaine de la médiation culturelle. Marie Gaillard prône une compréhension en profondeur des dispositifs de médiation censés transmettre à travers des mots – et des images – une certaine vision du patrimoine européen. Silvia Vecchi attire l'attention vers de nouvelles formes de médiation en perspective interculturelle, en sensibilisant aux pluralités linguistiques et culturelles vis-à-vis de la didactique du français en contexte internationalisé de formation.

Enfin, deux contributions associent linguistique et littérature. Danilo Vicca étudie la littérature des bours, en décrit des emprunts lexicaux arabes et anglo-américains puisés dans cinq romans et en interprète les fonctions sociolinguistiques. Quant à Mokhtar Farhat, il étudie trois spectacles de comédiens d'origine magrébine, pour en dégager l'intertextualité en tant que ressort d'un comique mis en œuvre par certains procédés linguistiques.

Ce tour d'horizon confirme non seulement l'étendue des champs de recherche mais aussi la richesse engendrée par leur intersection : toujours situés dans les sciences du langage mais sous des angles novateurs en mesure de susciter encore des approfondissements ultérieurs et des regains d'intérêt. Nous espérons vous transmettre l'envie de lire ce « Cahier » dans son intégralité ou encore de vous ouvrir à des recherches encore en friches. Bonne lecture !

## Références

ACHARD-BAYLE, Guy ; MARIE-ANNE PAVEAU (éds.). 2008. « Linguistique populaire ? », *Pratiques* 139-140. Metz : Cressif.

ARRIVE, Michel ; FRANÇOISE GADET ; MICHEL GALMICHE. 1986. *La grammaire d'aujourd'hui : guide alphabétique de linguistique française*. Paris : Flammarion.

CORNU, Gérard. 2005 [3<sup>e</sup> éd.]. *Linguistique juridique*. Paris : Montchrestien.

GROSS, Maurice. 1975. *Méthodes en syntaxe*. Paris : Hermann.

GROSS, Maurice. 1977. *Grammaire transformationnelle du français*. Vol. 2 : *Syntaxe du nom*. Paris : Cantilène, 1986.

KERBRAT-ORÉCCHIONI, Catherine. 2005. *Le discours en interaction*. Paris : Armand Colin.

ROCHE, Christophe. 2007. « Le terme et le concept : fondements d'une ontologie », in ROCHE, Christophe (éd.). *Actes de la première conférence TOTh 2007, Terminologie & Ontologie : Théories et applications*. Annecy : Institut Porphyre : 1-22.

<sup>6</sup> Marie-Anne Paveau propose l'expression « folk linguistique » pour remplacer celle de « linguistique populaire » dérivée de « Folk Linguistics », aux États Unis. Cf. surtout Achard-Bayle & Paveau éds. (2008).

clerd

Actes des Journées organisées à l'Université de Brescia  
23 septembre 2011 et 21 septembre 2012

**Doctorants & Recherche 2011-2012**

*La recherche actuelle en Linguistique française*



**CAHIERS DE RECHERCHE DE L'ÉCOLE DOCTORALE**

**EN LINGUISTIQUE FRANÇAISE**

**N. 7/2013**

Università degli Studi di Brescia  
Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano  
Università degli Studi di Torino  
Università degli Studi di Trieste  
Université Paul Verlaine – Metz (CELTED)  
Université Paris VII – Denis Diderot  
Université Paris X – Nanterre (ModYco)



clerp

**Doctorants & Recherche 2011-2012**  
*La recherche actuelle en Linguistique française*  
Actes des Journées organisées à l'Université de Brescia  
23 septembre 2011 et 21 septembre 2012

Sous la direction de  
Michele De Gioia et Marie-Berthe Vittoz

N. 7/2013

CAHIERS DE RECHERCHE  
DE L'ÉCOLE DOCTORALE  
EN LINGUISTIQUE FRANÇAISE

*La publication de ce volume a été réalisée  
grâce au soutien financier apporté par le CLA-UNITO  
(Centro Linguistico di Ateneo, Università degli Studi di Torino).*

Prima edizione: settembre 2013

ISBN 978 88 6787 095 0

© 2013 by CLEUP

“Coop. Libreria Editrice Università di Padova”

via G. Belzoni 118/3 - Padova (t. +39 049 8753496)

www.cleup.it

www.facebook.com/cleup

Tutti i diritti di traduzione, riproduzione e adattamento,  
totale o parziale, con qualsiasi mezzo (comprese  
le copie fotostatiche e i microfilm) sono riservati.

- 157 Comment appréhender la diversité des conceptions du patrimoine dans un corpus multilingue ?  
*Marie Gaillard*
- 169 Devenir enseignants de langues-cultures : comment et pourquoi le dire ?  
*Silvia Vecchi*
- 183 Diachronie de l'interférence dans le Français Contemporain des Cités : l'arabe et l'anglo-américain dans la littérature des bours  
*Daniilo Vicca*
- 203 La polyphonie dans le discours humoristique : essai d'analyse d'un corpus sélectionné des trois *one-man-shows* de Fellag, Gad El Maleh et Jamel Debbouze  
*Mokhtar Farhat*